

## **ACUERDO**

### **ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE AZERBAIYÁN SOBRE SUPRESIÓN RECÍPROCA DE VISAS PARA TITULARES DE PASAPORTES DIPLOMÁTICOS, OFICIALES Y DE SERVICIO**

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República de Azerbaiyán, en adelante referidos como las “Partes Contratantes”,

Con el objeto de promover las relaciones mutuas de amistad y de facilitar los viajes y las correspondientes obligaciones de sus nacionales titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales, y de servicio válidos,

Han acordado lo siguiente:

#### **ARTÍCULO 1**

1. Los Nacionales de la República de Azerbaiyán titulares de un pasaporte diplomático o de servicio válido no requieren obtener visa para entrar, salir, transitar o permanecer en el territorio de la República de Colombia por un período máximo de noventa (90) días dentro de un período de seis (6) meses.
2. Los Nacionales de la República de Colombia titulares de un pasaporte diplomático u oficial válido no requieren obtener visa para entrar, salir, transitar o permanecer en el territorio de la República de Azerbaiyán por un período máximo de noventa (90) días dentro de un período de seis (6) meses.

#### **ARTÍCULO 2**

La extensión del periodo de estadía de las personas mencionadas en el artículo 1 del presente Acuerdo debe ser concedida por las autoridades competentes del Estado receptor sobre la base de un requerimiento escrito por la Misión Diplomática u Oficina Consular acreditada del otro Estado Parte.

#### **ARTÍCULO 3**

Los Nacionales de una de las Partes Contratantes titulares de un pasaporte diplomático, oficial, o de servicio válido, que sean miembros de una Misión Diplomática, Oficina Consular o Representación Permanente acreditada ante Organizaciones Internacionales en el territorio de la otra Parte Contratante, así como los miembros de su familia, titulares de un pasaporte diplomático, oficial, o de servicio, pueden entrar, salir, transitar o permanecer en el territorio de la otra Parte Contratante sin visa durante el período de su misión.

#### ARTÍCULO 4

Los Nacionales de una de las Partes Contratantes titulares de un pasaporte diplomático, oficial o de servicio válido, deberán entrar o salir del territorio del Estado de la otra Parte Contratante a través de cualquier de los puntos de cruce de frontera abiertos para viajes internacionales.

#### ARTÍCULO 5

Las Partes Contratantes intercambiarán, por vía diplomática, muestras de sus respectivos pasaportes diplomáticos, oficiales y de servicio, incluyendo una descripción detallada de estos documentos en su más reciente versión, a más tardar treinta (30) días antes de la entrada en vigor de este Acuerdo. Cada Parte Contratante deberá informar por los canales diplomáticos a la otra Parte Contratante sobre los cambios en el diseño de los pasaportes antes mencionados, dentro de los treinta (30) días siguientes a su entrada en circulación y proporcionarle muestra de los nuevos pasaportes.

#### ARTÍCULO 6

El presente Acuerdo no afecta la obligación de los nacionales titulares de un pasaporte diplomático, oficial o de servicio válido de una de las Partes Contratantes de respetar las leyes y regulaciones vigentes en el territorio de la otra Parte Contratante.

#### ARTÍCULO 7

El presente Acuerdo no afecta el derecho de las autoridades competentes de las Partes Contratantes de rechazar el permiso de entrada a su territorio o terminar la permanencia en su territorio a cualquier ciudadano de la otra parte contratante, considerado "*persona non grata*".

#### ARTÍCULO 8

Cualquiera de las Partes, por razones de seguridad nacional, orden público o protección de la salud, podrá solicitar la suspensión temporal en forma parcial o total, de la aplicación del Acuerdo mediante notificación escrita, dirigida a la otra Parte, utilizando los canales diplomáticos, la cual producirá efecto una (1) semana después de recibida por esta última.

Cada Parte Contratante deberá actuar en el mismo sentido si la suspensión es levantada.

#### ARTÍCULO 9

Cualquier desacuerdo que pueda surgir de la interpretación o aplicación de este Acuerdo deberá ser resuelto a través de negociaciones y consultas entre las Partes Contratantes.

## ARTÍCULO 10

Cualquier adición o enmienda puede ser realizada a este Acuerdo por mutuo consentimiento de las Partes Contratantes. Cada adición o enmienda deberá ser realizada en la forma de Protocolos separados siendo parte integral de este Acuerdo y deberán entrar en vigor en concordancia con las provisiones del Artículo 10 de este Acuerdo.

## ARTÍCULO 11

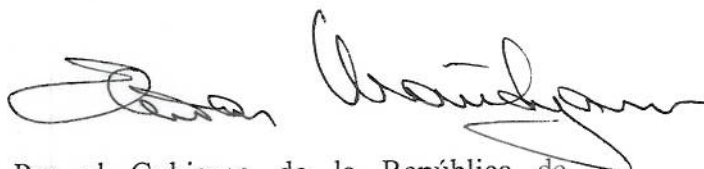
1. Este Acuerdo está firmado por cinco (5) años y deberá entrar en vigor treinta (30) días a partir de la fecha de recepción por parte de las Partes Contratantes, a través de canales diplomáticos, de las últimas notificaciones escritas confirmando el cumplimiento de sus respectivos procesos internos requeridos para la entrada en vigencia de este Acuerdo.
2. Este Acuerdo deberá permanecer en vigor en lo sucesivo automáticamente por períodos de cinco años, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes, con por lo menos seis meses de anticipación a la expiración, notifique a la otra Parte Contratante en forma escrita, a través de canales diplomáticos, de su intención de terminar este Acuerdo.

Hecho en Nueva York el 20 de septiembre de 2011 en dos originales, en español, azerí e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.



Por el Gobierno de la República de  
Colombia

Señora María Ángela Holguín  
Ministra de Relaciones Exteriores



Por el Gobierno de la República de  
Azerbaiyán

Señor Elmar Mammadyarov  
Ministro de Relaciones Exteriores

## **AGREEMENT**

### **BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN ON MUTUAL SUPPRESSION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL, AND SERVICE PASSPORTS**

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Azerbaijan hereinafter referred as "the Contracting Parties",

with the aim of promoting friendly relations between the two countries and of facilitating the trips and corresponding duties of their nationals-holders of valid diplomatic, official and service passports,

have agreed as follows:

#### **ARTICLE 1**

1. Nationals of the Republic of Azerbaijan holders of a valid diplomatic or service passport are not required to obtain a visa to enter, exit, transit through or stay in the territory of the Republic of Colombia for a period not exceeding ninety (90) days within a period of six (6) months.
2. Nationals of the Republic of Colombia holders of a valid diplomatic or official passport are not required to obtain a visa to enter, exit, transit through or stay in the territory of the Republic of Azerbaijan for a period not exceeding ninety (90) days within a period of six (6) months.

#### **ARTICLE 2**

Extension of the period of stay of the persons mentioned in the Article 1 of the present Agreement must be granted by the competent authorities of the host state on the basis of a written request by the diplomatic mission or consular post accredited to the other Contracting Party.

#### **ARTICLE 3**

National of one Contracting Party holders of a valid diplomatic, official or service passport which are members of a Diplomatic Mission, a Consular office or a Permanent Representation accredited to International Organizations on the state territory of the other Contracting Party, as well as their family members, holders of a valid diplomatic, official or service passport may enter, exit, transit through, or stay in the state territory of the other Contracting Party without a visa during the period of their assignment.

#### ARTICLE 4

Nationals of either Contracting Party-holders of a valid diplomatic, official or service passports, shall enter and leave the territory of the State of the other Contracting Party at any border crossing points opened for international travel.

#### ARTICLE 5

The Contracting Parties should convey to each other, through diplomatic channels, sample of their respective diplomatic, official and service passports, including a detailed description of these documents, currently used, at least thirty (30) days prior to the entry into force of this Agreement. Each Contracting Party must inform the other Contracting Party, via diplomatic channels, on the changes in the design of the passports mentioned previously, within thirty (30) days after their entry into circulation and provide a sample of the new passports.

#### ARTICLE 6

This Agreement does not affect the obligation of nationals- holders of valid diplomatic, official and service passports of one Contracting Party to abide by the laws and regulations currently in force in the state territory of the other Contracting Party.

#### ARTICLE 7

This Agreement does not affect the right of the competent authorities of the Contracting Parties to refuse permission to enter its territory or terminate the stay on its territory to any citizen of the Contracting Party considered "*persona non grata*".

#### ARTICLE 8

Any of the Parties, for reasons of national security, public order or health can request the temporal suspension, in partial or total form, via written notice directed to the other Party, using the diplomatic channels, which will come into effect one (1) week after being received by the latter.

Either Contracting Party shall act in the same way if the suspension is lifted.

#### ARTICLE 9

Any disagreement that may arise from the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by negotiations and consultations between the Contracting Parties.

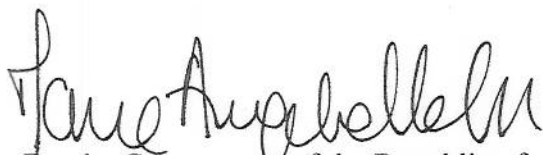
## ARTICLE 10

Any additions and amendments can be made to this Agreement by mutual consent of the Contracting Parties. Such additions and amendments shall be made in a form of separate Protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provisions of the Article 10 of this Agreement.

## ARTICLE 11

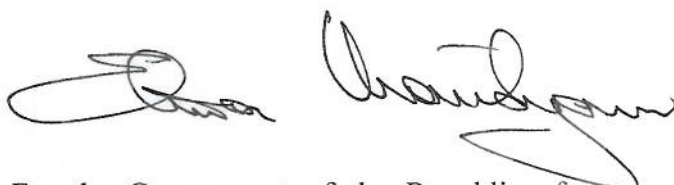
1. This Agreement is concluded for five (5) years and shall enter into force thirty (30) days from the date of receiving by the Contracting Parties of the last written notification through diplomatic channels confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall remain into force automatically thereafter for the next five year periods unless either of the Contracting Parties at least six months prior to its expiration notifies the other Contracting Party in writing, through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement.

Done at New York on the 20th of September, 2011 in two originals, Spanish, Azerbaijani, and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.



For the Government of the Republic of  
Colombia

Ms María Ángela Holguín  
Minister of Foreign Affairs



For the Government of the Republic of  
Azerbaijan

Mr Elmar Mammadyarov  
Minister of Foreign Affairs

**KOLUMBİYA RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ**  
**VƏ**  
**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ**  
**ARASINDA**  
**DİPLOMATİK, RƏSMİ VƏ XİDMƏTİ PASPORTLARA MALİK ŞƏXSLƏR**  
**ÜÇÜN VİZA TƏLƏBİNİN QARŞILIQLI OLARAQ ARADAN QALDIRILMASI**  
**HAQQINDA**  
**SAZİŞ**

Bundan sonra "Razılığa gələn Tərəflər" adlandırılan Kolumbiya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

iki ölkə arasında dostluq münasibətlərini təşviq etmək və öz etibarlı diplomatik, rəsmi və xidməti pasportlara malik olan vətəndaşlarının səfərlərini və müvafiq vəzifələrinin icrasını asanlaşdırmaq məqsədi ilə,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

**Maddə 1**

1. Etibarlı diplomatik və ya xidməti pasportlara malik olan Azərbaycan Respublikasının vətəndaşlarından Kolumbiya Respublikasının ərazisinə daxil olmaq, oranı tərk etmək, tranzit keçmək və ya orada altı (6) ay müddəti ərzində doxsan (90) gündən artıq olmayaraq qalmaq üçün viza almaq tələb olunmayacaqdır.

2. Etibarlı diplomatik və ya rəsmi pasportlara malik olan Kolumbiya Respublikasının vətəndaşlarından Azərbaycan Respublikasının ərazisinə daxil olmaq, oranı tərk etmək, tranzit keçmək və ya orada altı (6) ay müddəti ərzində doxsan (90) gündən artıq olmayaraq qalmaq üçün viza almaq tələb olunmayacaqdır.

**Maddə 2**

Bu Sazişin 1-ci maddəsində göstərilən şəxslərin qalma müddəti qəbul edən dövlətin səlahiyyətli orqanları tərəfindən digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətində akkreditasiya olunmuş diplomatik nümayəndəliyin və ya konsulluğun yazılı sorğusu əsasında uzadılır.

**Maddə 3**

Digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində yerləşən diplomatik nümayəndəliyin, konsulluğun və ya beynəlxalq təşkilatların yanında akkreditasiya olunmuş daimi nümayəndəliyin üzvü olan bir Razılığa gələn Tərəfin etibarlı diplomatik, rəsmi və ya xidməti pasportlara malik vətəndaşları, həmçinin onların etibarlı diplomatik, rəsmi və ya xidməti pasportlara malik ailə üzvləri onların rəsmi təyinatları müddəti ərzində digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisinə daxil ola, oranı tərk edə, tranzit keçə və ya orada vizasız qala bilərlər.

#### **Maddə 4**

Etibarlı diplomatik, rəsmi və ya xidməti pasportlara malik hər bir Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin vətəndaşları digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisinə beynəlxalq gediş-gəliş üçün açıq olan istənilən dövlət sərhədindən buraxılış məntəqəsindən daxil olacaq və həmin ərazini tərk edəcəklər.

#### **Maddə 5**

Razılığa gələn Tərəflər bu Sazişin qüvvəyə minməsindən ən azı otuz (30) gün əvvəl hazırda istifadədə olan diplomatik, rəsmi və xidməti pasportların nümunələrini bu sənədlərin müfəssəl təsviri daxil olmaqla diplomatik kanallar vasitəsilə bir-birlərinə təqdim edəcəklər. Razılığa gələn Tərəflərdən biri yuxarıda qeyd olunan pasportların görünüşündə edilmiş dəyişikliklər barədə onların dövrüyyəyə buraxılmasından sonrakı otuz (30) günlük müddət ərzində digər Razılığa gələn Tərəfə diplomatik kanallar vasitəsilə məlumat verməli və yeni pasportların nümunəsini təqdim etməlidir.

#### **Maddə 6**

Bu Saziş bir Razılığa gələn Tərəfin etibarlı diplomatik, rəsmi və xidməti pasportlara malik olan vətəndaşlarının digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində qüvvədə olan qanun və qaydalara əməl etmək öhdəliyinə təsir etmir.

#### **Maddə 7**

Bu Saziş Razılığa gələn Tərəflərin səlahiyyətli orqanlarının digər Razılığa gələn Tərəfin "persona non grata" hesab edilən hər hansı vətəndaşına öz dövlətinin ərazisinə giriş icazəsini verməkdən imtina etmək və ya həmin şəxslərin orada qalmasını dayandırmaq hüququna təsir etmir.

#### **Maddə 8**

Tərəflərdən hər hansı biri milli təhlükəsizlik, ictimai asayiş və ya əhalinin sağlamlığı səbəblərindən bu Sazişin müvəqqəti olaraq qismən və ya tam olaraq dayandırılması üçün digər Razılığa gələn Tərəfə diplomatik kanallar vasitəsilə yazılı bildiriş göndərməklə sorğu edə bilər, bu, dayandırma belə bildirişin sonuncu tərəfindən alındıqdan bir (1) həftə sonra qüvvəyə minəcəkdir.

Bu dayandırma aradan qaldırıldıqda hər bir Razılığa gələn Tərəf eyni qaydada hərəkət edəcəkdir.

#### **Maddə 9**

Bu Sazişin təfsiri və ya tətbiqi zamanı yarana biləcək hər hansı fikir ayrılığı Razılığa gələn Tərəflər arasında danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll ediləcəkdir.

## Maddə 10

Razılığa gələn Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə əlavə və dəyişikliklər edilə bilər. Belə əlavə və dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olan ayrıca protokollar formasında rəsmiləşdiriləcək və bu Sazişin 11-ci maddəsinin müddəalarına uyğun olaraq qüvvəyə minəcəkdir.

## Maddə 11

1. Bu Saziş beş (5) il müddətinə bağlanılır və onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Razılığa gələn Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən otuz (30) gün sonra qüvvəyə minəcəkdir.

2. Razılığa gələn Tərəflərdən biri bu Sazişin müddətinin bitməsinə ən azı altı (6) ay qalmış onu ləğv etmək niyyəti barədə digər Razılığa gələn Tərəfə diplomatik kanallar vasitəsilə yazılı bildiriş göndərmədiyi təqdirdə, bu Sazişin qüvvəsi avtomatik olaraq növbəti beş (5) illik müddətlərə uzadılacaqdır.

Bu Saziş Nyu York şəhərində, 20 sentyabr 2011-ci il tarixdə ispan, Azərbaycan və ingilis dillərində iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Sazişin təfsiri zamanı hər hansı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

  
KOLUMBİYA RESPUBLİKASI  
HÖKUMƏTİ ADINDAN

  
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI  
HÖKUMƏTİ ADINDAN